

民族地区医学院校医学生英语翻译批判思维能力培养

马娟

(右江民族医学院, 广西 百色 533000)

【摘要】随着一带一路经济发展、全面脱贫攻坚的胜利和少数民族地区经济、教育和交通现状的改善,民族地区外语人才的需求受到外语教育教学的高度重视。作者从民族地区医学院校医学生英语翻译批判思维能力培养入手,从民族医学院校医学生英语翻译现状到培养大学生翻译批判思维的建议,对做一名合格的民族医学专业大学生,学好自身医学专业的同时讲好民族故事,传承(传播)中国少数民族文化,培养中西方医学文化翻译能力做准备,以便于更好地配合国家的一带一路计划。

【关键词】民族地区; 医学院; 英语翻译; 批判思维; 能力培养

一、背景

习总书记于2021年5月在中国科学院第二十次院士大会上强调,人才竞争和教育竞争成为当今世界的主要竞争。知识就是力量,人才就是未来。千秋基业,人才为本。高校要更加重视青年大学生人才自主培养计划,努力造就一批具有世界影响力的高素质技术技能人才和能工巧匠。而这些高素质技术技能人才和能工巧匠培养背后需要高校更加重视科学精神、创新能力、批判性思维的培养培育。随着2020年年底的脱贫攻坚胜利战,少数民族地区自然环境、经济基础、人文教育以及所处地理交通现状都有了很大的提高,新一代民族地区大学生成了当地的新生力量,他们踏入大学主动接受高等教育,了解国际较先进的经济文化,吸收涉及外国语言文学的学习,但是由于地理、历史等原因以及学生在义务教育阶段的学习中缺乏模仿正确语音调和人文背景的条件,导致许多少数民族地区大学生对外语教育的学习认识深度不够。常年受到应试教育的影响从而使得民族地区大学生英语教育很多只是关注到了考试分数上,并没有将更多精力放到语言学习,教师在教学过程中唯分数的应试教育使学生失去独立思考的空间,对于这样的英语教育教学,致使学生英语思维能力培养有所欠缺,许多学生产生了对英语不感兴趣甚至恐惧、抵触现象,尤其是在每年大学英语等级考试的翻译题型中展现淋漓尽致。

查阅知网近5年的文献综述,输入关键词“民族地区大学外语”得出学术期刊7篇,硕士学位论文2篇,发现大多数学者都是从英语教学环境或者英语教师教学的角度出发,输入关键词“民族地区外语翻译”得出2014-2017年的学术期刊5篇,硕士学位论文0篇,包含了口译,翻译教学模式,英语专业培养模式,越南语小语种探究。输入关键词“批判性思维”得

出2015年至今的学术期刊361篇,硕士学位论文425篇,主要是关于医学、哲学、心理学、教育教学和教育管理等方面,其中近五年来下载量最多的是张华发表在全球教育展望的论核心素养的内涵。下载量排名第二的是陈则航等人发表在课程教材教法的论英语学科核心素养中的思维品质及其发展途径,下载量排名第三的是陈昌凤、林嘉琳的批判性思维报道的伦理问题。

查阅外文期刊搜索“英语批判性思维”发现B Musthafa; P Purnawarman发表在The influence of mobile applications on students' speaking skill and critical thinking in English language learning考察的移动应用对学生英语口语能力和批判性思维的影响。Milla Syukrina Sari; Hermawati Syarif, Mukhaiyar Mukhaiyar发表的Perception of Critical Thinking in English Argumentative Writing among Grade 11 Students of Pellaran Primary School in Padang,研究学生在议论文中的批判性思维以及学生运用批判性思维建构英语议论文写作的感知。以上的所有研究对民族地区高等院校医学专业的学生有所欠缺,因此本文从民族地区医学院校医学生英语翻译批判思维能力培养开始,把批判性思维能力的培养贯穿英语翻译人才培养全过程,对做一名合格的民族医学专业的大学生,讲好民族故事,传承民族文化,培养中西方医学文化翻译能力做准备。

二、民族医学院校医学生英语翻译现状

(一) 英语基础薄弱,学习动机和目的不明确

由于地理、历史、经济、教育、交通等原因以及学生在义务教育阶段的学习中缺乏模仿正确语音调和人文背景的引导,导致许多少数民族地区大学生对外语教育的学习认识深度不够。再加上部分民族地

区义务教育阶段从初中才开始英语学习,没有小学阶段的英语基础和英语兴趣培养,因此英语学习成了初高中阶段的唯分数、唯书本、唯老师权威现象。到了大学阶段,由于高校英语专业教师缺乏,非英语专业同学普遍采用混合大班授课制,老师在授课中成了课堂主体,并会在教学进度上减少与学生互动提问的机会,久而久之学生习惯了以教师为主体,被动学习、做笔记的授课方式。学生学习动机成为通过每学期英语期末考试、四六级等级考试的最终目标,而每次考试期间对于选择题还可以勉强完成,到了主观题的写作、翻译时只是一味地背诵模板或者逐字翻译,长期忽略了英语思维学习的培养,久而久之将死记硬背、应试教育的学习方式代替了趣味性学习,因此英语成绩总是差强人意。尽管少数同学知道英语学习作为医学生在考研升学、科学研究、阅读外籍书刊、语言学习兴趣等方面的重要性,但这种不明确的学习动机和目的在薄弱的英语基础上显得不容乐观。

(二) 英语学习方法不当,缺少批判性思维的运用

面对教师在教学过程中混合大班教学和满堂灌的现象,学生上课缺乏积极主动与老师探讨的机会,课堂上成为被动听课者,甚至有些同学还在课堂上玩手机、看小说等做着与学习无关的事情。面对网络时代大数据的运用,英语学习平台和资源也更丰富多彩,但大多数学生仅依靠课堂英语教学、课后背诵英语单词和刷历年真题等学习模式,而最终学习目的是完成老师布置的任务和期末英语考试不挂科现象,长期的不当英语学习方法致使学生逐渐失去独立思考的空间,学生英语思维能力培养有所欠缺,对于这样的英语教育教学,许多学生产生了对英语以及英语翻译不感兴趣甚至抵触现象。

因此我们积极响应习总书记的号召,要加快建成伴随每个学生终身的教育,让批判性思维学习方法成为每个人的生活习惯和生活方式,实现人人能学、处处能学、时时可学。教育工作者要努力使不同性格禀赋、不同兴趣爱好、不同素质潜力的学生都能接受符合自己成长需要的教育。

三、批判性思维的理解

康德最先提出批判理论的批判一词,在康德的思想里,批判意味着关注理性与知识的事件与局限、而在黑格尔的思想里,批判则意味着对精神的反思。到了马克思,批判则转而关注资本主义和交换过程,即特定的历史形式,所有这些思想理论,都在法兰克福学派那里得到了发展和完善。

“批判的”(critical)从词源上说是“基于有标准能力的判断”,源于希腊文 kritikos (“辨别或判断的能力”)和 kriterion (标准)一词。在杜

威的“反省性思维”概念中又得以发展。20世纪40年代到80年代的美国,批判性思维从美国教育改革的主题、教育改革焦点上升到教育改革核心。恩尼斯(Robert Ennis)作为美国批判性思维运动的开拓者1962年就认真分析了“批判性思维”概念,解释为“为决定相信什么或做什么而进行的合理的、反省的思维”。哈贝马斯将批判性思维等同于“解放性学习”(emancipatory learning),即学会从主宰自己的生活 and 世界,从压迫制度的枷锁中解放出来。

Critical Thinking 是批判性思维的直译。批判性思维不是看到什么就相信什么的眼见为实,而是根据科学的根据和自己的专业知识,对看到的东西做出观察、分析和推理。现实中,不少人对批判性思维存在误解或不了解,认为“批判”就是简单的“否定”。这种负面批判的误解多来自望文生义,这样的误解导致一部分人学习活动中缺少批判性思维,另一部分人则以批判性思维的名义对不喜欢的东西肆意否定。就其本质而言,翻译批判是一种评价行为,而评价“是人类实践一认知活动中的一种独特形式,即主体通过实践对于同自身种种欲求和需要有关的对象属性之判断或认知,也就是对价值的认识”。因此,具有一定价值观念或意识的评价主体与被评价的对象以及评价赖以实行的标准共同构成评价活动的三大要素。翻译批评如何开展,在很大程度上取决于批评主体的身份、视角、素质与精神。在现代社会,批判性思维被普遍确立为教育特别是高等教育的目标之一。因为学生今日课堂上质疑、探讨的批判性思维的碰撞,将是明天社会发展中的理性和担当。

四、培养翻译批判思维的建议

(一) 加强教师队伍批判性思维教学的塑造和培养

民族的振兴希望在于教育,而教育事业的繁荣愿望在于教师,有高质量的教师,才会有高质量的教育。在构建批判性思维时,教师自身观念的转变是成功与否的一个重要条件,没有教师批判性思维教学的引导,就难以造就批判性思维思考型学生,观念是行动的先导,培养学生批判性精神和创新能力首要的任务就是实现教师个人教育教学观念的转变。教师是培养学生批判性思维的引导者,学生批判性思维能力的塑造需要教师言传身教才能实现。将“批和思”这一重要环节加入翻译教学的过程中,每位教师都应该受到批判性思维技能和教学法的相关培训,用启发式教学代替满堂灌的教学模式,结合学生整体水平和翻译教学目标开展教学,同时还可以结合课堂辩论赛、小组代表发言等方式组织丰富的教学活动,激发学生的思维能力,培养学生敢于提问、爱提问、常提问的能力。在启发式教学模

式下,教师根据教学目标和学生的整体英语水平,在课前借鉴翻译材料构造引导性的问题(比如最近发生的时事政治问题),让学生课上根据教师的引导性的问题与翻译材料相探讨,从而引导学生自主参与学习并翻译,并通过翻译后的译文以小组讨论或互教互学的模式,去相互学习与修改,从而提高学生批判思维能力。另外一方面,教师在培养学生在翻译中独立自主、批判创新的同时,教师自身也需要不断地学习来提升自己谨慎思考、敢于创新的观念和习惯。教师的批判性思维教学培养不仅仅是在课堂上的行为,还包括教师课前、课后的言行举止,包括教师在课前对学生翻译教学目标逻辑分析与充足准备,课后对学生翻译提问时的倾听与解惑,这样的教师,才能在学生批判性思维培养中发挥识才、育才、用才的引导作用,才能促使翻译教学进一步完善和发展。

(二)建立专业课为主、增加选修课为辅的新型课程模式

尽管翻译是一门跨语言、跨地区和跨文化的科目,但与其他学科也具有相互融合、相互关联的作用,译者不能只局限于自己的专业课程学习,也需加强不同地区人文历史文化、音乐艺术、社会实践、校园活动等知识的学习。因此学校在学生学年度和学习能力的基础上,英语教学考核中要克服唯分数、唯应试、唯升学的顽瘴痼疾,从根本上理解学生的成长机制,扭转教育的功利化倾向。建立专业课为主、选修课为辅的新型课程模式,通过学生兴趣为引导的选修课程来增强不同学科之间的联系,在必修中增加传授批判性基本原理和方法的课程,让学生不仅在专业课上,而且在学习生活中也根深蒂固这种批判思想,凭借一定的知识储备的积累为思辨能力提供坚实的理论基础,从而让这种批判性思维在科学研究、人文历史文化、社会生活领域与各学科相融合,培养大学生在英语翻译中敢于批判、创新的思维技能。

(三)鼓励学生充分发挥主观能动性,敢于批判和创新

在“百家争鸣”的翻译现状下,鼓励少数民族医学生充分发挥主观能动性,敢于质疑、批判和创新,译者是最细心的读者,批判性思维同时也是译者最强大的武器。只有以批判的眼光看待译文,才能体会笔者所表达的初衷。如果学生只依赖双语词典和基础英语知识进行简单的英汉转换,这样就不能体现译者或翻译发起者的意图。学生学习和接受知识的传授都有一个“吸收——思考——批判——创新”的过程。批判性思维的培养是一个长期的过程,而翻译也只是英语学习的基本技能之一,教师在各个教学环节中都应该注重学生批判性思维能力的培养,引导学生进行

不断的思考、推论、分析,对于学生提出的问题也不能含糊带过,比如课上有学生对翻译中的句子或者词语有疑问,教师应该鼓励学生主动思考的态度,积极引导学生在批判思维的基础上,可以让学生互相探讨激发思维的火花,通过思维的碰撞总结出准确合理的翻译文本,而不是忠实于原文和翻译解答。所有的翻译都是建立在准确理解学科之间的背景和翻译目的的基础上,学生要通过主观能动性,再加上逻辑推理、通顺流畅的语言清楚地表达原文的含义。

五、总结

习总书记在全国教育大会上的讲话中强调:坚持扎根中国大地办教育。中国的事情必须按照中国的特点、中国的实际办理。必须坚持中国特色社会主义教育发展道路,扎根中国、融通中外,立足时代、面向未来,发展具有中国特色、世界水平的现代教育。因此民族地区文化翻译的传承和教育工作中不能培养出一些“长着中国脸,不是中国心,没有中国情,缺少中国味”的学生。这将是我们的教育失败。随着我国对外经济、教育、文化的交流,对翻译人才的需求量也在逐年上升,翻译教学中的专业知识教育也逐渐让广大学生接受与肯定,培养大学生批判性思维也成为高等教育及外语翻译教学的重要目标之一。但是真正培养学生翻译思想的准确性、流畅性和灵活性,只有将翻译知识技能和批判性思维统筹兼顾,全面引导和教育学生,才能培养出能够创新解决实际翻译问题的高素质医学人才。而作为担任民族高校外语翻译能力培养的教师群体,亟须对当前英语翻译教学模式的不足给予调整,翻译是一个不断理解和学习积累的过程,大学生在参与翻译实践活动中,需要学生主观能动性发挥和批判性思维的培养,从而在翻译实践中不断强化个人的翻译能力,讲好民族故事,培养民族文化,传承交流中西方医学文化。

参考文献:

- [1] 习近平新时代中国特色社会主义思想专题摘编[M]. 党建读物出版社中央文献出版社, 2023: 196-197.
- [2] 习近平. 论党的青年工作[M]. 中央文献出版社, 2022: 170-171.

基金项目: 右江民族医学院 2021 年度校级科研课题(项目编号: yy2021sk081)

作者简介: 马娟, 1993 年 1 月生, 女, 汉族, 湖北宜昌人, 讲师, 研究方向为英美文学, 翻译及英美文学教学中的思想政治教育。